

Guia de Orientação Escolar

Ensino Fundamental

(Escola Primária e Ginásial)

Versão em língua portuguesa



Secretaria de Educação da Província de Tottori

Índice

Utilização	1
1 Sistema escolar japonês	2
(1) Educação pré-escolar	2
(2) Ensino fundamental e médio	2
(3) Ensino superior	2
2 Procedimentos para matrícula escolar	4
3 Conteúdo didático	4
(1) Currículo	4
(2) Outras atividades escolares	5
4 Progresso escolar	5
5 Taxas escolares	5
6 Ajuda financeira	6
(1) Ajuda financeira no ingresso escolar (para alunos do primário e ginásial)	6
(2) <u>Referência</u> Bolsa de estudo, Sistema de isenção e redução de taxas escolares (ensino médio, superior, outros)	6
7 Principais eventos anuais	7
8 Dia a dia escolar (ver diagrama)	9
9 Regras escolares	9
10 Apresentação da Escola Primária - Shogakko	12
(1) Ida e volta da escola	12
(2) Classe	12
(3) Vestimentas e pertences	12
(4) Merenda escolar	14
(5) Limpeza	14
(6) Despesas escolares	14
(7) Apresentação de documentos necessários	14
(8) Aprendizado	14
(9) Tabela das atividades diárias	15
(10) Grade de horário	15
(11) Avisos	16
11 Apresentação da Escola Ginásial- Tchugakko	17
(1) Horário de chegada	17
(2) Trajeto	17
(3) Horário de saída	17
(4) Classe	17
(5) Vestimentas e pertences	17
(6) Merenda escolar	19
(7) Limpeza	19
(8) Despesas escolares anuais	19
(9) Apresentação de documentos necessários	19
(10) Tabela das atividades diárias	19
(11) Matérias a serem ensinadas e grade de horário	20

(12) Vida escolar	21
(13) Avisos	21
12 Atividade cultural/ esportiva extracurricular (bukatsudou), Formulário de inscrição (para Escola Ginásial)	22
13 Ficha com dados familiares (katei kankyō-hyō)	23
14 Formulários	25
15 Aviso/ comunicado	26
(1) Convite para Cerimônia de ingresso escolar (nyūgaku-shiki)/ Cerimônia de Formatura (sotsugyō-shiki)	26
(2) Aviso de viagem escolar (shūgaku ryōkō)/ excursão escolar com hospedagem (shūkuhau taiken gakushū)	27
(3) Aviso a respeito de atividade fora dos limites da escola (kōugai gakushū)	28
(4) Comunicado de visita ao lar (katei hōmon)	29
(5) Aviso de férias escolares	30
(6) Aviso de pedido de pagamento (shukin)	31
(7) Convite para a reunião de pais e mestres da classe ou série (gakunen/ gakkū kondankai) e para observação a atuação escolar dos alunos (sankanbi)	32
(8) Convite para reunião privada entre pais e mestres (kojin kondankai)	33
(9) Convite para evento esportivo Undōkai (Taiiku-sai)	34
(10) Comunicado de evento promovido pela PTA - associação de pais e mestres	35
(11) Questionário a respeito da escolha profissional (shinrō kibō tchōsa) (para Escola Ginásial)	36
16 Saúde	37
(1) Adesão ao Sistema de seguro da agência de promoção esportiva do Japão	37
(2) Questionário de saúde (kenkō tchōsa-hyō)	38
(3) Aviso de exames de saúde	40
(4) Resultado do exame clínico geral e Relatório de diagnóstico médico	41
(5) Questionário de saúde (odontológico)	42
Resultado do exame odontológico e recomendação de consulta	43
(6) Questionário oftalmológico . e Teste de distinção de cores	44
Resultado do exame oftalmológico	46
(7) Resultado do teste de visão	47
(8) Questionário de saúde (otorrinolaringologia - para Escola primária)/ (otorrinolaringologia - para Escola ginásial)	48
(9) Resultado do exame de otorrinolaringologia	50
(10) Aviso de realização de exame de urina	51
(11) Comunicado de suspensão e Autorização para comparecimento	52
(12) Questionário a respeito de doença cardíaca	53
(13) Questionário para exame de tuberculose	54
(14) Cartão de consulta médica - exame detalhado de tuberculose	55
(15) Questionário de saúde do sistema locomotor	56

Guia de Orientação Escolar

Ensino Fundamental (Escola Primária e Ginásial)

Utilização

- 1 Este documento é a versão traduzida para a língua portuguesa do original em japonês.
- 2 A tradução procurou ser de fácil entendimento para os pais, sem perder o sentido do original em japonês, e pode ser considerada de conteúdo correspondente ao original.
- 3 Este documento tem o propósito principal de orientar os pais dos alunos que frequentam o ensino obrigatório em Tottori a respeito da vida escolar.
- 4 Os avisos estão formatados de forma que possam ser impressos no idioma nativo do aluno estrangeiro, assinalando-se o assunto com ✓ e substituindo-se a data, números e outros
- 5 A utilização deste documento deve ser feita respeitando-se os costumes e hábitos culturais de cada país.

1. Sistema Escolar de Japón.

(1) Sobre la educación pre-escolar.

La educación pre-escolar está dirigida a niños y se imparten en las instituciones pre-escolares,(yochien), en las guarderías (joikuen) y en los jardines guarderías reconocidas (nintei kodomoen). El tiempo de duración varía de acuerdo a la institución o municipalidad dependiente.

El pre-escolar(yochien) es una institución que tiene como objetivo apoyar el desarrollo físico, mental y moral a niños desde los 3 años cumplidos hasta antes de ingresar a la escuela y es una institución"educacional". El contenido de la enseñanza comprende 5 áreas que son :salud,relaciones humanas,medio ambiente,lenguaje y expresión.

La guardería es una institución de albergue, destinado a bebés y niños que no pueden recibir el cuidado de los padres durante el día, por motivos diversos como de trabajo,etc tambien se llama "joikuen".A diferencia de la institución educativa que es el pre- escolar, ésta es una institución de asistencia social y de educación de menores,en donde pueden asisitir bebés y niños desde los 0 años hasta los 6 años.El contenido de apoyo son de "cuidados especiales de vida" y "estabilidad emocional" y en cuanto a lo educacional es básicamente similar a las 5 orientaciones de la educación pre-escolar.

Las guarderías infantiles reconocidas (nintei kodomoen) son instituciones con funciones generales de apoyo conjuntas de una guardería , el pre-escolar y de ayuda general de crianza dirigida a niños de 0 a 6 años .Esta institución puede ser utilizada por todos los padres o tutores sin tener en cuenta el trabajo de los mismos.

(2) Sobre la educación primaria y secundaria básica.

①El niño ingresa a la escuela primaria a los 6 años cumplidos en el mes de abril y la educación primaria dura 6 años. Al finalizar la escuela primaria debe ingresar a la escuela secundaria básica en donde se imparten clases durante 3 años. Durante este período, su hijo debe estar inscripto obligatoriamente en alguna escuela, ya que la enseñanza es obligatoria.

②Según el régimen educativo del gobierno,en todas las escuelas primarias y secundarias básicas del país deben impartir la misma educación a todos los niños en edad escolar. Las matrículas académicas y los textos en las escuelas públicas son gratuitas.Los demás materiales didácticos son pagados por los padres o tutores.

③Después de culminar el colegio secundario básico puede presentarse a exámen de ingreso y al pasar este exámen puede continuar sus estudios en los colegios del bachillerato superior, colegios especializados o vocacionales de acuerdo al interés o vocación del estudiante.El año educativo del bachillerato es de 3 años.

De acuerdo al horario de clases se dividen en:cursos de bachillerato diurno,nocturno y por correspondencia.

④También,existen escuelas primarias y secundarias destinadas a alumnos discapacitados en donde se imparten enseñanzas adecuándose al grado de incapacidad de los mismos.Tiene como objetivo formar estudiantes con autonomía personal y con capacidad para participar en la sociedad. Las matrículas académicas en éstas escuelas primarias y secundarias son gratuitas.

(3) Sobre la enseñanza superior universitaria.

La enseñanza superior se realiza básicamente en las universidades y en las universidades de carreras cortas(tankidaigaku).Estas son instituciones que imparten clases avanzadas y especializadas. Normalmente las universidades duran 4 años y las universidades de carreras cortas duran 2 años. En las universidades existen cursos

2. Sobre los trámites de inscripción

○ Trámites de ingreso escolar para niños extranjeros a escuelas japonesas de enseñanza obligatoria.

Si desea inscribir a su hijo en una escuela pública de enseñanza obligatoria, debe dirigirse a la oficina del Ayuntamiento municipal o al Comité de Educación municipal y tramitar el ingreso de niños extranjeros a escuelas de Japón.

Los trámites para escuelas privadas se debe realizar directamente en la escuela.

<Referencia> Guía escolar de ingreso. Ministerio de Educación,Ciencia,Deportes y Cultura.

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

○ Asistencia de apoyo extraescolar (*joukago yidou kurabu*)

El objetivo es proporcionar un ambiente de juego y vida sana a niños de edad escolar cuyos padres o tutores están ausentes de la casa durante el día.

Contáctese con la oficina del Ayuntamiento municipal de la ciudad donde reside y obtendrá informaciones sobre el establecimiento,dirección,forma de inscripción,clases de servicios,etc.

3. Sobre el contenido educativo.

(1) Programa de estudios (currículo).

El contenido del programa de estudios es establecido através del guía de orientación escolar del Ministerio de Educación,Ciencia,Cultura y Deportes.

Basándose en el mismo se divide en:① Asignaturas ② Educación moral ③ Lengua Extranjera ④ Horario de aprendizaje general ⑤ Actividades especiales

① Asignaturas.

Las asignaturas que se enseñan en la escuelas primarias son: Lengua japonesa, Estudios Sociales,Matemáticas,Ciencias Naturales,Vida Social, Música, Dibujo y Trabajos Manuales,Educación para el Hogar y Educación Física. Por regla general el idioma extranjero es inglés.

Las asignaturas que se enseñan en las escuelas secundarias básicas son:Lengua japonesa,Estudios Sociales,Matemáticas,Ciencias Naturales, Música, Bellas Artes, Salud y Educación Física,Tecnología,Educación doméstica y Lengua extranjera.

② Educación moral.

Las clases de Educación moral son horas para profundizar y concientizar sobre la vida,manera de ser ,pensar sobre sí mismo y adquirir una actitud espiritual para vivir mejor como persona.

③ Actividades de lenguas extranjeras.

Son horas destinadas para el desarrollo fundamental de la capacidad de comunicación y familiarizarse con los sonidos y expresiones básicas y tratar de formar una actitud de comunicación con la lengua y cultura extranjera.

④ Hora de aprendizaje general.

Es una clase para pensar sobre sí mismo y fortalecer la capacidad de pensar y solucionar problemas,introduciendo clases experimentales através de experiencias naturales y actividades voluntarias,actividades de producción, extralimitándose de las asignaturas habituales.

⑤ Actividades especiales.

Son horas destinadas para crear una actitud de cooperación entre los compañeros através de trabajos conjuntos, discusiones en clase,fiestas deportivas,presentación musical,para desarrollar aptitudes y cualidades de cada estudiante.

(2) Sobre otras actividades educativas.

Además de los nombrados en el (1) existen otras actividades como:

○ Limpieza.

Todos los días, en el horario determinado por la escuela, los alumnos juntos con los profesores realizan limpiezas generales. En las escuelas japonesas, la limpieza es una parte importante de las actividades educativas.

○ Almuerzo escolar.

De lunes a viernes, en la mayoría de las escuelas proveen de almuerzo escolar. La comida es preparada en lugares llamados Centro de Preparación de almuerzo y comen juntos con los compañeros de clase. Los alumnos preparan y arreglan después de las comidas, por turno. No obstante, cuando no hay provisión de comida escolar por motivos de eventos o en municipios en donde no existe la provisión de almuerzo escolar, cada alumno debe llevar su almuerzo "obento" preparado en la casa.

El costo del almuerzo escolar es solventado por los padres o tutores.

○ Eventos.

Dentro del año escolar tenemos varios eventos como ceremonia de ingreso, ceremonia de graduación, observación de clase, etc. También existen eventos con participación de los padres o tutores y se les invita a visitar la escuela y participar de los mismos.

○ Actividades de clubes

Son actividades educacionales deportivas, culturales y de ciencias realizadas voluntariamente con la iniciativa de cada estudiante.

4. Sobre la aprobación de grado o curso.

En Japón no existe el sistema de grado acelerado por lo que el alumno, una vez ingresado o trasladado, debe pasar de grado ordenadamente.

Además, excluyendo casos especiales de pérdidas de clases por una prolongada ausencia debido a enfermedades, casi no existe la repetición de grado (genkyuruichi).

Después de finalizar la enseñanza media obligatoria debe aprobar el examen de ingreso para continuar el bachillerato.

5. Sobre los gastos educacionales.

(1) Los aranceles y los libros son gratuitos en las escuelas públicas primarias, secundarias y colegios de ayudas especiales. En el bachillerato normal y especial las cuotas y libros deben ser pagados. (Sin embargo existe un sistema de apoyo económico a familias de escasos recursos). En todas las escuelas privadas los aranceles y los costos de textos y útiles escolares deben ser abonados.

Por otra parte se deben pagar los costos de útiles escolares, el transporte, actividades extraescolares, excursiones de graduación, almuerzo escolar, cuotas de la Asociación de padres y profesores (PTA), etc. El pago puede ser en efectivo o a través de su cuenta bancaria personal o de la cuenta designada por la escuela. La escuela avisará sobre los detalles.

※ Al inscribir a su hijo en la escuela, automáticamente los padres o tutores pasan a ser miembros de la Asociación de padres y profesores (PTA). La Asociación de padres y profesores es una asociación de cooperación de padres y profesores quienes realizan estudios y actividades conjuntas para apoyar el crecimiento y desarrollo sano de los niños. Las cuotas son destinadas para apoyar a la escuela o para solventar los gastos de las distintas actividades educativas.

(2) Sobre el apoyo económico en el bachillerato.

Según la necesidad se puede solicitar el apoyo económico gratuito tanto en los escuelas públicas y privadas. En caso de los colegios privados se calculará de acuerdo al nivel de ingreso económico. No se necesita reembolsar.

Además, para aquellas familias de escasos recursos existe un sistema de apoyo económico estudiantil (para compras de útiles escolares,) destinados a estudiantes del bachillerato, sin necesidad de reembolsar.

6. Sobre el apoyo económico.

(1) Sobre el apoyo económico. (para estudiante de primaria y secundaria).

Para que el alumno pueda estudiar con tranquilidad, existe un sistema de subsidio escolar destinado a los padres de escasos recursos económicos.

En caso de dificultad para solventar los gastos de los útiles escolares, transporte, actividades extraescolares, excursión de graduación, almuerzo escolar, etc, consulte con la escuela o con el Comité de Educación del Ayuntamiento municipal.

※Este sistema también es aplicable a alumnos de escuelas privadas o dependientes de las universidades, etc. Solicite los datos correspondientes en cada escuela.

(2) Sistema de exoneración de aranceles, becas (bachillerato, universidad y otros)

Existen becas destinados a estudiantes bachilleres y universitarios de escasos recursos económicos.

La cantidad de cifra de la beca está basada en abril del año 2016.

① Préstamo becario otorgado por la Provincia de Tottori (*Tottori-ken Ikuei Shougaku Shikin*).

Cantidad de préstamo mensual

Bachillerato, etc	Público	Traslado desde la casa	18.000 yenes
		Traslado desde fuera de la casa	23.000 yenes
	Privado	Traslado desde la casa	30.000 yenes
		Traslado desde fuera de la casa	35.000 yenes
Universidades, etc	Pública		45.000 yenes
	Privada		54.000 yenes

※Para recibir el préstamo becario, debe solicitar en las respectivas escuelas o colegios durante el mes de abril y agosto respectivamente.

Para la solicitud de la beca en el bachillerato, es necesario cumplir los requisitos de ingreso monetario y para la universidad es necesario cumplir los requisitos de ingreso mínimo y de calificaciones.

② Becas otorgadas por el gobierno (Beca de la Organización Japonesa de Apoyo a Estudiantes) (*Nihon gakusei shiennkikou*). Tipo 1 : Sin interés.

Cantidad de préstamo mensual

Colegios Técnicos	Público	Traslado desde la casa	21.000 yenes
		Traslado desde fuera de la casa	22.500 yenes
	Privado	Traslado desde la casa	32.000 yenes
		Traslado desde fuera de la casa	35.000 yenes
Universidades	Público	Traslado desde la casa	45.000 yenes
		Traslado desde fuera de la casa	51.000 yenes
	Privada	Traslado desde la casa	54.000 yenes
		Traslado desde fuera de la casa	64.000 yenes
※Además sin requisito arriba mencionado puede elegir libremente 30.000 yenes			30.000 yenes

※El interesado debe solicitar en el colegio o en la universidad inscrita.

Para solicitar debe cumplir con los requisitos mínimos de ingreso monetario y requisitos de calificaciones.

- Sistema de exoneración de cuotas en los colegios privados.
Existen sistemas de exoneración completa o media de cuotas destinadas a los estudiantes de los colegios privados.(Para mayor información consulte en sus respectivos colegios).

7 Principales eventos escolares.

El año escolar en Japón comienza en el mes de abril y termina en el mes de marzo.El año se divide en varios períodos(gakki).Dependiendo de los municipios el año escolar pueden dividirse en trimestres y semestres.

Los nombres y horarios de las distintas actividades varían según las escuelas. Los principales eventos escolares son los siguientes.

Primer trimestre (abril a julio)

*En las escuelas semestrales: abril a septiembre

Ceremonia de inicio del año escolar (*shigyou shiki*) - abril

Es un acto que anuncia el inicio del primer trimestre.

Ceremonia de ingreso (*nyuugaku shiki*) - abril.

Es una ceremonia de bienvenida a los nuevos alumnos del primer grado(curso). Los alumnos ingresantes y los padres asisten a la ceremonia en traje de gala.

Control médico (*shintai sokutei*) - abril a junio.

El médico examina y diagnostica el estado físico del alumno através de las mediciones de estatura, peso, altura sentada,etc.

Caminata (*ensoku*).

Es una actividad al aire libre para familiarizarse con la naturaleza,cultura e historia, fuera de las aulas.

Observación de la clase (*yugyou sankan*).

Los padres o tutores asisten a la clase para observar a sus hijos durante la clase.

Reunión de padres y profesor (*gakkyu kondan kai*).

Es una reunión para intercambiar ideas entre los padres y profesor sobre la situación de la clase y de los hijos.Normalmente se realiza después de la observación de clase

Visita domiciliaria (*katei joumon*).

El profesor encargado visita el hogar del alumno y se entrevista con los padres.

Natación (*suei*)

La natación se realiza en verano como parte de la clase de educación física.

Entrevista personal (*koyin kondan kai*)

El padre o tutor se entrevista con el profesor encargado para hablar sobre la vida escolar y sobre los estudios de su hijo.

Ceremonia de clausura del trimestre (*shuugyou shiki*) - julio

Es un acto que anuncia el final del primer trimestre.Se entrega el boletín de calificaciones.

Vacaciones de verano (*natsu yasumi*) - fines de julio a fines de agosto.
Es un descanso aproximado de 30 a 40 días.

Segundo trimestre (septiembre a diciembre)

*En las escuelas semestrales: octubre a marzo. antes de iniciar el semestre hay vacación de otoño.

Ceremonia de reinicio (*shigyo shiki*) - septiembre
Es un acto que anuncia el inicio del segundo trimestre.

Festival deportivo (*undoukai/taikusa*).
Es un festival de familiarización deportiva con carreras de corta distancia, carreras de relevos, lanzapelotas, bailes, animación de compañeros, etc. Según las escuelas preparan programas participativos para los padres.

Entrenamiento de evacuación en casos de emergencia (*jinan kunren*).
Se entrenan para prepararse en casos de terremotos e incendios.

Festival de música, festival cultural y presentación de estudios (*ongaku kai, bunka sai, gakushu jappio kai*)
Se realizan presentaciones de coros, ejecuciones de instrumentos, presentaciones teatrales, presentaciones y exposiciones de trabajos.

Ceremonia de clausura del trimestre (*shuugyou shiki*) - diciembre.
Es un acto de anuncio de la culminación del segundo trimestre. Se entrega el boletín de calificaciones.

Vacaciones de invierno (*fuyu yasumi*) - fin de diciembre~ inicios de enero.
Es un descanso relativamente corto de unas 2 semanas.

Tercer trimestre (enero a marzo)

Ceremonia de reinicio (*shigyou shiki*) - enero.
Es un acto de inicio el tercer trimestre.

Ceremonia de graduación (*sotsugyou shiki*) - marzo.
Es un acto de celebración y entrega de diplomas a los egresados. También participan los padres o tutores de los graduados.

Ceremonia de finalización del año escolar (*shuuryou shiki*) - marzo.
Es un acto de finalización del tercer trimestre y clausura del año escolar. Se entrega el boletín de calificaciones.

Vacaciones de primavera (*jaru yasumi*) - fines de marzo ~ comienzo de abril.
Al finalizar el acto de clausura, comienzan las vacaciones de primavera. Al finalizar las vacaciones, los alumnos pasarán de grado y empezarán a estudiar en el nuevo grado o curso.

【Eventos mayores por grados o cursos】

Excursión de graduación (*shuugaku ryokou*).
Este viaje está dirigido principalmente a los alumnos del sexto grado de primaria y tercer curso de secundaria. Son viajes de estudios a lugares o establecimientos famosos y realizan actividades experimentales.

Experiencia de trabajo (*shokuba taiken gakushuu*)

Son dirigidos a estudiantes del segundo curso de la secundaria. Los alumnos salen del colegio durante una semana para realizar diversas actividades experimentales, como trabajos dentro de la sociedad urbana (guarderías,tiendas, oficinas,etc).

Entrenamiento de alojamiento (*shukujaku kunren*)

Los estudiantes se alojan y experimentan convivencias de vida colectiva.

8 Un día escolar.

[Escuela primaria]	[Colegio secundario básico]
<p>Llegada</p> <p>(Reunión general de la mañana)</p> <p>(Reunión de la mañana por clase) . . .</p> <p>(Lectura y estudio de la mañana) . . .</p>	<p>Llegada</p> <p>Dependiendo de la escuela,cada mes los alumnos escuchan las palabras del director y reciben informaciones.</p> <p>Se dialoga en clase sobre la vida escolar</p> <p>Dedican de 10 a 15 minutos para la lectura, ejercicios de matemáticas o caligrafía, antes de iniciar la clase.</p>
<p>Inicio de clases</p> <p>Clase:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Normalmente una clase dura 45 min. • Hay unas 4 lecciones a la mañana. • La mayoría de las asignaturas son dirigidas por un sólo profesor. • Todas las clases son dictadas en japonés pero en las actividades de lenguas extranjeras se realizarán clases de comunicación en lengua extranjera (básicamente inglés). 	<p>Inicio de clases</p> <p>Clase:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Generalmente una clase dura 50 min. • Hay unas 4 lecciones a la mañana. • Las clases son dirigidas por profesores especializados en cada materia. • Todas las clases son dictadas en japonés,exceptuando la lengua extranjera
<p>Almuerzo escolar</p> <p><i>En las escuelas que no tienen provisión de almuerzo escolar,deben llevar sus propias comidas (obento)Avisa al profesor encargado, en caso de no poder comer el almuerzo escolar por razones de salud o religión.</i></p>	
<p>Recreo y limpieza</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hay escuelas que realizan la limpieza después de finalizar todas las clases. 	<p>Recreo y limpieza</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hay escuelas que realizan la limpieza después de finalizar todas las clases.
<p>Clases de la tarde:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las clases de la tarde varían según el grado y día, con 1 ó 2 clases. • El horario de finalización de las clases depende del grado(curso) y del día. • El horario de salida varía de acuerdo al trabajo, clubes de deportes, o compromiso escolar del grado(curso) o clase. 	<p>Clases de la tarde:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Las clases de la tarde varían según el grado y día, con 1 ó 2 clases. • El horario de finalización de las clases depende del grado(curso) y del día. • El horario de salida varía de acuerdo al trabajo, clubes de deportes, o compromiso escolar del grado(curso) o clase.
<p>Final del día</p>	<p>Final del día</p> <p>Clubes : Son clases deportivas y culturales que se realizan después de finalizadas las clases y dirigidos por el profesor(asesor).</p>

9 Reglamento escolar.

Para que cada alumno pueda llevar una vida escolar saludable, segura y entretenida, existen varios reglamentos en la escuela. Deseamos su rápida adaptación a la vida escolar japonesa y disfrutar de una vida escolar agradable. Si no entiende, pregunte a su amigo japonés o al profesor.

○ Horario de llegada y camino escolar.

- Por favor llegue a la escuela para las (_____ : _____) horas.
- Por seguridad, todas las escuelas deciden el camino más seguro que deben usar los alumnos para ir a la escuela. Se llama *tsuugakuro* (camino escolar).
- Básicamente los alumnos caminan hasta la escuela pero existen escuelas que utilizan el transporte escolar.
- En la escuela primaria los alumnos que viven cerca se reúnen y van a la escuela en grupos.
- En la escuela secundaria hay escuelas que permiten el uso de la bicicleta como medio para ir a la escuela.

○ Notificación de ausencias.

- Para ausentarse a clase, el padre o tutor debe avisar directamente a la escuela a las (____ : ____) antes de iniciarse la clase, de la siguiente manera:
 - TELÉFONO (_____ - _____)
 - FAX (_____ - _____)
 - Atravéz de un compañero vecino, enviando el certificado de ausencia o cuaderno de informaciones.

○ Feriados escolares.

- No tenemos clases los sábados, domingos y feriados nacionales.
- Cuando hay clase en día festivo, se descansa en día hábil.
- Hay casos de clases los sábados sin descanso compensatorio.

Feriados nacionales.

1 de enero	Año Nuevo.	3er. lunes de julio	Día del Mar.
2do. lunes de enero	Día del Adulto.	11 de agosto	Día de la Montaña
11 de febrero	Fundación Nacional	3er. lunes de sept	Día del Anciano.
20 de marzo	Equinoccio de Primavera.	23 de septiembre	Equinoccio de otoño.
29 de abril	Día de Showa	2do. lunes de octubre	Día de Deportes.
03 de mayo	Día de la Constitución.	03 de noviembre	Día de la Cultura.
04 de mayo	Día de la Naturaleza	23 de noviembre	Día del Obrero.
05 de mayo	Día del Niño.	23 de diciembre	Cumpleaños del Emperador.

* Si el feriado cae en un domingo, el siguiente lunes es feriado.

○ Vacaciones.

- Vacaciones de verano desde el _____ de julio hasta el _____ de agosto.
- Vacaciones de otoño desde el _____ de octubre hasta el _____ de octubre.
- Vacaciones de invierno desde el _____ de diciembre hasta el _____ de enero.
- Vacaciones de primavera desde el _____ de marzo hasta el _____ de abril.

○ Suspensión de asistencia a clase.

- En caso de padecer de las siguientes enfermedades contagiosas (influenza, sarampión, rubeola, papera, viruela loca, etc) no puede asistir a clase hasta que el médico otorgue el certificado de permiso de asistencia a clase.

○ **Salud y seguridad.**

- Periódicamente, en la escuela se realiza el control físico.
- Comunique al profesor si se enferma o se accidenta en la escuela.
Puede reposar o ser atendido en la enfermería.
- El plan de "Compensación Mutua contra Accidentes" del "Centro de Promoción de Deportes de Japón" cubre el seguro en casos de accidentes o lesiones producidos en la escuela. Una parte del monto del seguro (unos 400 yenes) debe ser solventado por el padre o tutor.

○ **Sobre otros puntos de la vida escolar**

- Durante el horario escolar, los alumnos no pueden salir de la escuela sin el permiso del profesor.
- Hay escuelas que deben cambiar de zapatos para entrar a la escuela o usar zapatos deportivos (internos) en el salón de deportes.
- No debe traer objetos innecesarios tales como dinero u objetos de valor.
- Debe escribir su nombre y apellido en todas las pertenencias personales.
- Existen escuelas con reglamentos de vestimenta y forma de llevar el pelo.

○ **Útiles necesarios en la escuela.**

- Los textos son entregados (gratuitamente) por la escuela.
- Los siguientes útiles escolares deben preparar los padres o tutores.
Cartera: cartera (*randoseru*) o mochila, cartera de mano.
- Útiles escolares: estuche, goma de borrar, regla, lápiz, lápiz rojo, lámima de plástico (*shitayiki*), crayola, lápices de colores, tijera, goma de pegar, etc.
- Útiles para el almuerzo escolar: mascarilla, bolsita para guardar la mascarrilla, palillos, (*ojashi*) y estuche para palillos, etc.
- Útiles para educación física: el de gimnasia, gorro de gimnasia, zapatos deportivos (internos) y bolsa para zapatos, etc.
- ※ El uniforme de educación física es designado por cada escuela. *Consulte con la escuela.*
- Otros materiales: placa de identificación, trapo de limpieza (*zoukin*), pañuelo, papel *tissu*, etc.
- ※ *Escriba el nombre y apellido del niño en todas las pertenencias personales.*

10 Presentación de la escuela (primaria)

Bienvenido(a) a la escuela _____ .Las informaciones que debe saber para comenzar el estudio en esta escuela son los siguientes:

(1) Sobre la llegada y salida de la escuela.

① Llegada a la escuela.

- Para ir a la escuela se debe reunir en el lugar y la hora fijada por el grupo al que corresponde su hijo.
- Su grupo es el _____
 Horario de encuentro:.....de la mañana.
 Lugar de encuentro
- El lider de su grupo es
- Se avisará posteriormente sobre su grupo de ida a la escuela.
- La ida a la escuela es individual.
 Llegue a la escuela antes de las:.....de la mañana.
- La ida a la escuela es en transporte escolar.

② Salida de la escuela

- Todos los días regresará individualmente.
- Regresará sólo a la casa desde el hasta el
 El díaregresará en grupo.
** El horario de salida de la escuela varía según el grado. Por favor verifique la jornada escolar y el horario de clases.*
- Regresará en transporte escolar.

③ Por la seguridad de los niños, durante la ida y el regreso de la escuela debe utilizar el camino indicado.

(2) Sobre la clase y el profesor.

Su clase es : Grado (*nen*) Clase(*kumi*)
 Su profesor(a) se llama

(3) Sobre la vestimenta y los objetos personales.

① Sobre la vestimenta.

- a. La vestimenta es: libre uniforme escolar uniforme designado
 Durante la ida y el regreso de la escuela debe usar cinta de seguridad (cinta c/reflector).
- b. Debe usar la plaqueta de identificación. La plaqueta de identificación se vende en.....
- c. Sobre el uniforme de educación física.
 - uniforme escolar de gimnasia jersey (conjunto de remera y pantalón)
 - camiseta y pantalón corto gorro [color.....] zapatos de gimnasia (interior) zapatos deportivos No existe uniforme designado por la escuela. (Puede utilizar el uniforme de la escuela anterior)
- d. Sobre los zapatos internos (*uwagutsu*).
 - El zapato interno es: libre designado por la escuela
- e. Sobre el traje de baño.
 - Las clases de natación empiezan en junio.

- Para la clase de natación se necesita de:
 traje de baño (designado libre)
 gorro de natación (designado libre)
- f. El siguiente : uniforme uniforme de gimnasia, zapatos internos,
 traje de baño gorro de natación, se pueden comprar en la tienda de :

Nombre de la tienda:	Teléfono :
----------------------	------------

② **Sobre los objetos personales.**

- a. Todos los materiales escolares debe traer dentro de la cartera
 designado por la escuela cartera [randoseru] libre
- b. Los libros serán distribuidos por la escuela y son gratuitos.
- c. El profesor indicará el tipo de cuaderno que debe utilizar.
- d. Los otros materiales necesarios son los siguientes (**A:** Debe preparar en la casa y **B:** Se comprará en la escuela y se cobrará después).

A	B	Nombre de los materiales	A	B	Nombre de materiales
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bolsa de aviso	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Capucha p/siniestros
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Cuaderno de aviso	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gaveta de plástico
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Lápices (2B o de escritura)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Trapos de limpieza ()
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Lápices de colores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Tela triangular
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Lapiz de pastel (20 colores)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Gorro p/ almuerzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Goma de borrar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Palillos (jashi)
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Estuche de lápices	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Estuche p/palillos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Lámina de plástico(shitayiki)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bolso para palillos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Tijera	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Mascarilla
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Goma de pegar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bolsita para mascarilla
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Cuaderno sin rayas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Cepillo de dientes
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Regla	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Vaso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Caja de pintura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bolsita para vaso
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Utiles de caligrafía	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bolsa p/uniforme deporte
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Estuche de matemáticas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bolsa p/trabajosmanuales
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Estuche de costura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Toalla grande
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Arcilla al oleo, tabla	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Termo para agua
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Cuchillo de escultura	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Bolsa para zapatos
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Armonica teclada	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Flauta dulce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

- ※ *Escriba el nombre y apellido en todas las pertenencias personales.*
- ※ *No debe traer cosas innecesarias para el estudio como dinero, objetos de valor(Ejemplos: reloj, juegos electrónicos, teléfono portátil, historietas (manga), naipes, golosinas y otros (.....))*

(4) Sobre el almuerzo escolar.

Se ofrece almuerzo escolar todos los días de lunes a viernes.

Es necesario traer: palillos(*ohashi*) cuchara cepillo de dientes pasta dentífrica mascarilla bolsita p/mascarilla vaso bolsita p/ vaso bolsita para utensilios.

El almuerzo costará aproximadamente _____ por mes.

Se cobrará en efectivo.

Se descontará de su cuenta bancaria.

※ *Por favor, avise al profesor encargado con anticipación si tiene alergia a algún alimento o no puede comer por motivos religiosos.*

(5) Sobre la limpieza.

La limpieza se realiza diariamente y los alumnos embellecen su escuela.

Se necesitará trapos de limpieza (*zoukin*) y se recolectará:

al inicio del año escolar

al inicio del _____ trimestre.

(6) Sobre los diversos pagos.

Se comunicará posteriormente sobre los diversos pagos. (materiales de enseñanza, gastos de actividades colectivas, almuerzo escolar, cuotas de la Asociación de Padres y Profesores(PTA), etc.)

(7) Sobre la entrega de diversos documentos.

Ficha de información familiar (*katei kankyou jiu*)

Ficha para casos de urgencia ...Se utilizará para contactar con los padres o tutores en casos de accidentes o enfermedades producidos en la escuela.

Escriba la dirección segura. Llene el espacio de la libreta de seguro médico, sólo si posee.

Hoja de solicitud para pagos a través de la cuenta bancaria.

Se solicita completar la hoja, para descontar de su cuenta bancaria el monto de los diversos pagos.

(8) Sobre las asignaturas.

Las asignaturas que estudiarán los niños en la escuela primaria son las siguientes:

Primero y Segundo grado : Lengua japonesa, Matemática, Vida Social, Educación Física, Música, Dibujo y Trabajos Manuales, Educación Moral y Actividades Colectivas.

Tercer grado: Lengua japonesa, Matemática, Estudios Sociales, Ciencias Naturales, Educación Física, Música Dibujo y Trabajos Manuales, Educación Moral, Actividades Colectivas y Hora de aprendizaje general.

Cuarto grado: Lengua japonesa, Matemática, Estudios Sociales, Ciencias Naturales, Educación Física, Música, Dibujo y Trabajos Manuales, Educación Moral, Asamblea estudiantil, (Actividades Colectivas), Clubes y Horario de aprendizaje general.

Quinto y Sexto grado: Lengua japonesa, Matemática, Estudios Sociales, Ciencias Naturales, Educación Física, Música, Dibujo y Trabajos Manuales, Educación para el Hogar, Educación Moral, Actividades de lengua extranjera, Actividades Colectivas, Clubes, Comité de Alumnos((Actividades del Comité) y Hora de Aprendizaje general.

※ Los clubes no son asignaturas, pero son clases que participan todos los alumnos. Son actividades alegres de deportes, música, cocina etc.

※ Las tareas diarias para la casa consisten en ejercicios de escritura, aritmética y lectura en voz alta. Apoye las tareas escolares de su hijo en la casa.

(9) Horario de actividades.

La clase comienza a lasde la mañana y termina a las..... de la tarde.
Cada clase dura 45 minutos.

Horario	Contenido
: a :	Reunión de la mañana
: a :	Limpieza
: a :	Primera Hora
: a :	Segunda Hora
: a :	Recreo
: a :	Tercera Hora
: a :	Cuarta Hora
: a :	Almuerzo
: a :	Recreo
: a :	Limpieza
: a :	Quinta Hora
: a :	Sexta Hora
: a :	Reunión de despedida
: a :	Última salida

(10) Horario de clase.

El horario de clase varía de acuerdo al grado y la clase.

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Primera hora					
Segunda hora					
Tercera hora					
Cuarta hora					
Quinta hora					
Sexta hora					

①Lengua japonesa ②Aritmética ③Estudios Sociales ④Ciencias Naturales
⑤Vida Social ⑥Educación para el Hogar ⑦Educación Física ⑧Música ⑨Dibujo y Trabajos Manuales ⑩Educación Moral ⑪Actividades de lengua extranjera ⑫Escritura ⑬Actividades Colectivas ⑭Clubes ⑮Comité de Alumnos ⑯Hora de Actividades por grado y clase ⑰Reunión ⑱ (: Hora de Aprendizaje General)

(11) Avisos.

- Sobre los avisos de ausencia, llegada tardía y retirada temprana.
A primera hora de la mañana debe avisar a la escuela en caso de que su hijo se ausentará, egará tarde o se retirará temprano de la escuela.

【Forma de aviso】

- Complete la hoja de "Ausencia, Llegada tardía y Retirada temprana" y entregue a la escuela.

- Llame directamente a la escuela o envíe la hoja por fax.

※Lea atentamente todos los avisos entregados por la escuela.Si no entiende el contenido,por favor comuníquese con el profesor responsable de la clase.